

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Indalaong Prayer¹ (Text K6)

- 1. Sin-asaway ipogaw, ay insomadas omey si omada.** 1. A husband and wife, they began to argue over who should go to the field.
- 2. Kanan nan esan siyas omey, kanan na esan siyas omey.** 2. One said he would be the one to go, the other said she would go.
- 3. Nangab-abak nan asawana, inmeyda ay sin-in-a.** 3. The wife won, so she went with her children.
- 4. Natotolyod nan algew, inlablabdas nan balok nan omada, danenat ya binmeskal nan ap-apon si ipogaw, ingaggaga.** 4. The sun was going down, and they were washing their hair in the canal of their field, when suddenly a monstrous person appeared, roaring with laughter.
- 5. Kalasagna nan binalikokowan, wanesna nan dinaogan, gayangna nan ginamgaman.** 5. He was carrying a *binalikokowan*² style shield, his loincloth was of the *dinaogan*³ style, his spear was of the *ginamgaman*⁴ style.
- 6. Sas-aliw-anena daida.** 6. He was watching and circling around them.
- 7. Somaalda pay ay sin-in-a, ya kanan asawana, "Engkayo madekadekan ay?"** 7. The mother and her children went home, and her husband said, "How come you are so late?"
- 8. "Adi man tay enkami inlablab si nan balok nan omatako, ya bomeskal nan anito ya magaggaga, ya ginamgaman nan gayangna ya, kalasagna ay binalikokowan ya wanesna nan dinaogan."** 8. "It's like this, we went to wash our hair in the canal of our field, and this spirit appeared laughing loudly, his spear was of the *ginamgaman* style, his shield was of the *binalikokowan* style, his loincloth was of the *dinaogan* style."
- 9. "Sasad-em, ta esaak makaey si wakas."** 9. "Wait, and I'll go with you tomorrow."
- 10. Mawakas pay nan talon, omeyda ay sin-asawa.** 10. The next day, the husband and wife went.
- 11. Inlogam da asawana ay sin-in-a, natotolyod na algew.** 11. The wife and children were weeding, the sun was going down.
- 12. "Engkayo ta engkayo inlablab."** 12. "Go and wash your hair."
- 13. Inmeyda nan sin-in-as nan balok na omada et inlablabda, bomeskal tet-ewa nan deey ingaggaga, kalasagna ay binalikokowan, gayangna nan ginamgaman, wanesna ay dinaogan.** 13. The mother and children went to the canal of the field and were washing their hair, when the laughing one really appeared, his shield was of the *binalikokowan* style, his spear was of the *ginamgaman* style, and his loincloth was of the *dinaogan* style.
- 14. Binmeskal si asawana, kinwanina, "Sik-a pet nan** 14. Her husband came out, he said, "So it is you who has

- manalisaliw-an as nan sin-in-a, tay insigbatko nan aey-mo."
15. "Adiyak sigbaten," ay kanana kano.
16. "Adiyak sigbaten ay sak-en si Indalaong ya Inpatikagan.
17. Mo in-ag-agomkayo, kakataw-anyo sak-en, ay si Indalaong ya si Inpatikagan, ta mapapatikagan nan gongo ya mapapatikagan nan pagey ya nan manok.
18. Madad-alaongan nan botogyo, nan manokyo, madad-alaongan nan anan-ak."
19. In-ag-agomda pay tet-ewa, kakataw-anda nan gaeb nan indalaong ya nan gaeb nan patikagan.
20. Enda mangil-iliyen nan gaeb nan indalaong ya patikagan.
21. Eneydas nan iBaney ya iBatad, iDomalig ya iLobwagan, iTenglayan ya iSaklit, iMasigi ya iyAblot, iDomaleg ya iPatyayan, iBatyangan et isopangnas nan Lalanban.
22. Dawaten nan ap-on Madney, ap-on Lido, ap-on Sagomay.
23. "Ipaytokmos nan inagowab."
24. Tombal nan Pagawed, nan Dinalpan, nan Bawingan, "Dakami nan mangaggaeb si nan dalaong ya nan patikagan, madad-alaongan nan kangonon, mapapatikagan nan anan-ak.
25. Pakdelmis nan Paliwak ay sikal ya kegsel, inkekegsel nan gabgab-anmis na.
26. Pakdelmis nan Baang ay tengnen, intetengnen si gabgab-anmis na.
- been circling around this woman and her children, I'll slash off your head."
15. "Don't slash me," he said.
16. "Don't slash me, because I am Incharaong and Inpatikacan.
17. When you feast, mention me, Incharaong and Inpatikacan, so that your pigpens will be benefited by the *patikag*, your rice and your chickens will be benefited by the *patikag*.
18. Your pigs will be benefited by the *dalaong*, your chickens and your children will be benefited by the *dalaong*."
19. They really did feast and said the *indalaong* and the *patikagan*.
20. They took the saying of the *indalaong* and the *patikagan* around the villages.
21. They took it to the people of Faney and Fatad, Chomalig and Lobwacan, Tengrayan and Saklit, Masici and Abrot, Chomareg and Patyayan, and to Fatyangan, then he took it over the mountain to Laranfan.
22. It was received by the grandchildren of Madney, of Licho, and of Sacomay.
23. "Take it down to the ones below."
24. The families Pacawed, Chinarpan and Faw-ingan answered, "We are the ones who say the *dalaong* and the *patikag*, may everything be benefited by the *dalaong*, may the children be benefited by the *patikag*.
25. Our *pakdel* spirit at Paliwak who gives increase and is resistant, may what we are doing here be made resistant.
26. Our *pakdel* spirit at Faang who is cool, may what we are doing here be made cool.

NOTES

¹ This ritual prayer is said following the sacrifice of a chicken during the *apoy* ceremonies (see Texts C4 and C10), and also during the *kosikos* ceremony held as part of the *ag-agom* post-harvest feasting in each home.

² Obsolete.

³ A kind of woven loincloth with a red patterned section on each end.

⁴ *gaman* "a kind of headaxe"